

吴均陶

◎ 译
注

古诗英译 75 首 [汉英对照]

A Translation of 75 Chinese Ancient Poems

Translated & Annotated by
Wu Juntao

 河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

古诗英译 75 首

【汉英对照】

A Translation of 75 Chinese Ancient Poems

吴钧陶 译注

Translated & Annotated by

Wu Juntao



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

古诗英译 75 首: 汉英对照 / 吴钧陶译注. — 郑州: 河南大学出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5649-3269-5

I. ①古… II. ①吴… III. ①古典诗歌—诗集—中国—汉、英 IV. ①I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 073278 号

责任编辑 薛巧玲

责任校对 王宝童

装帧设计 郭 灿

出 版 河南大学出版社

地址: 郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号

邮编: 450046

电话: 0371-86059701 (营销部)

0371-22864490 (编辑部)

网址: www.hupress.com

排 版 郑州金点图文设计有限公司

印 刷 河南瑞之光印刷股份有限公司

版 次 2018 年 7 月第 1 版

印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 13.5

字 数 204 千字

定 价 39.00 元

序言：喜读诗人译诗

王宝童

诗人译诗处处诗

我喜欢读诗，也喜欢读译诗，尤其喜欢读诗人译诗。读诗人吴钩陶先生的译诗，常被他用英语再现原诗意境的高超能力所振奋。王勃《杜少府之任蜀州》中的名句“海内存知己，天涯若比邻”，我们耳熟能详的一种译文来自一首一度流行的英译语录歌：

A bosom friend afar brings a distant land near,

原文两句 10 个音节，五言三顿节奏，已成为家喻户晓的谚语或格言；译为 1 行 12 个音节，包含 3 个抑扬格 (iambic) 音步、2 个扬抑格 (trochaic) 音步、1 个双扬格 (spondaic) 音步，也是言简意赅，节奏谐美，有谚语特点。但是诗和谚语毕竟不是一回事，把诗译得像谚语，用词少了，想象空间也少了，诗味也少了。吴先生把这两句诗译为：

A bosom friend is a near neighbor forever;
Whether you go to the earth-end or wherever.

两行五言诗，译成两个五步行，节奏有变化，读起来更富美感；用 forever、wherever 在行末不仅形成了自然韵脚，而且强调了这种友谊是超越时空的；特别

是诗人安排了一个 you，使读者仿佛感到两位挚友就在眼前，那推心置腹、语重心长的样子甚是耐人寻味。

陈子昂《登幽州台歌》，吴先生是这样译的：

前不见古人，后不见来者！

念天地之悠悠，独怆然而涕下！

I can't see them who died before my birth;

I can't see them who will come to the earth.

Thinking of the endless universe,

I weep and I alone with Nature converse!

在我看来，这首诗有四个地方不好译：古人、来者、念、怆然。吴先生把“古人”译为我来世时已经去世的人，把“来者”译为将来来世的人，很准确，而且两行译诗还押了尾韵，看似信手拈来，实是高超功夫。“念”，原诗作者在那样的境况下会怎么念？吴先生告诉我们，原诗作者想到（Thinking of）这悠悠不绝的（endless）天地（universe），思前想后想不明白，才独（I alone）“怆然而涕下”（weep）呀。而这个思前想后的过程，其实就是和天地（Nature）对话（converse）！吴先生是诗人，他能够进入原作者的诗境中，体会原作者的心态，不但描绘准确，而且运笔有神：试看末行两个 I，第一个 I 轻读，第二个 I 重读，前 4 个音步是平缓的抑扬格，最后一个音步改为两轻一重的抑抑扬格（anapest），多么形象地活画出原诗作者“独怆然而涕下”的神情啊！

诗人译诗，用词都是形象思维。王之涣《登鹳雀楼》的前两句，吴先生是这样译的：

白日依山尽，黄河入海流。

The mountain is eating away the setting sun;

While seawards the Yellow River is on the run.

“依山尽”，在山边渐渐隐去了，是一幅画；而吴先生用的是英语民族喜爱的另一种表现方法，说山把落日一点一点“吃掉了”，也是一幅画。

孟浩然《夏日南亭怀辛大》前两句，吴先生的译文给人惊喜：

山光忽西落，池月渐东上。

The halo of the mountain on a sudden falls west,
The moon is climbing up from the east pond, her nest.

把“池月”之池说成月之“巢”（nest），恐怕只有诗人驾着诗之翼（就是Keats说的 on the wings of poesy）才会想到吧！但是这个美丽的创译并没有超出原诗之意，反使译诗在译入语中更具想象空间，也更具亲切感。

孟郊《游子吟》描写慈母为游子缝衣的诗句非常感人，吴先生的英译同样感人：

临行密密缝，意恐迟迟归。

With her whole heart she's sewing and sewing,
For fear I'll ever be roving and roving.

“密密缝”是因为全神贯注（With her whole heart）啊，“迟迟归”就是没完没了的游荡啊；译者不但理解深刻，在译诗中还模仿原诗的迭字手法，以 sewing and sewing 译“密密缝”，以 roving and roving 译“迟迟归”，英语读者读到这样的诗句，谁能不为这位慈母深深感动而生深深敬意呢？这是真正的诗。

再请看权德輿《玉台体》和吴先生的译诗：

昨夜裙带解，今朝蟾子飞。铅华不可弃，莫是藁砧归？

Last night my skirt-bands came loose and untied;

This morning I see a larval spider fly.

I cannot give up my lead powder then —

Isn't that my worse half coming back? Mine eye!

一个 Mine eye! 把说话者惊喜之情表现得活灵活现！真是神来之笔，诗神在吴先生身上灵光一现而来之笔。

选词用语功夫深

诗人译诗虽好，却不可随意发挥，要尊重原作。吴先生在这方面非常谨慎，选词用语只为恰到好处地展现原诗意旨。孟浩然《秋登兰山寄张五》（以下简称“寄张五”）说到他想望张五的心情时，有这两句，吴先生的译文是：

相望试登高，心随雁飞灭。

Seeking for you, to climb the height I try;

With the wild geese my mind fades into the sky.

好一个 fades！这是诗人济慈 (John Keats 1895-1921) 在其名诗《夜莺颂》 (*Ode to a Nightingale*) 里用的词。“飞灭”当然可以译为 fly and disappear，但是有深厚英美文学功底的吴先生不满足于字面翻译这种“浅化”译法，特别他是诗人，很自然地调动英语文学中类似的词语，如是，则不但给一般读者惊喜，更会使英

语本土读者感到亲切。吴先生英译的中国古典诗歌受到许多外国朋友的赞誉，我想这也是原因之一吧。

诗人译诗，要有足够的词汇量供选择，吴钩陶先生就是这样，他的词汇量是超出常人的。“薄暮”是古典诗词中频频出现的一个词，我可以想到用 dusk、twilight 等来翻译，自觉够美，够用了，可是吴先生把“寄张五”中的两句诗译成这样：

愁因薄暮起，兴是清秋发。

My griefs are awakened by the dim owl-light;
My longings are inspired by the clear autumn sight.

怎么用个 owl？它和薄暮有什么关系？查陆谷孙的《英汉大词典》（以下简称“英汉大”）才知道，原来 owl-light 也是黄昏（“薄暮”）之意。太美了！

还是“寄张五”中的两句，请看吴先生的译文：

天边树若荠，江畔洲如月。

Like shepherd's purse the trees are 'gainst the skyline;
Like the new moon the islet by the strand does shine.

我观有些译者，对原诗中出现的某些物种名词并不细究，只作一般化处理，只要不违原诗宏旨便满足了。吴先生却把“荠菜”这个一般名词也准确地译入诗中：shepherd's purse，开拓了想象空间，真美！我仿佛看到吴先生在九秩之年，拖着多病之身，仍然在他那有万卷藏书的斗室内，颤颤巍巍，扶梯倚墙，从地板到天花板的书海里“上下而求索”，一定要对作者对读者全面负责，不达目的决不罢休的样子；这几十年如一日的求索精神在他的脑海中建立了一个博大的词语

库，使一个个五彩缤纷的各类词语在那似水流年中都成了先生的新知旧雨，在需要时“该出手时就出手”，自动跳出来供他调遣，其中就包括 shepherd's purse。又如孟浩然《夜归鹿门歌》里的“渔梁渡头争渡喧”，渔梁只是地名，不译也罢，吴先生却不放过，译出了原意：Kiddle Shoal，活画出一个浅滩或沙洲捕鱼的景致。孟浩然《临洞庭上张丞相》中说“气蒸云梦泽，波撼岳阳城”。要我译，就把“波”译成 waves，毫不费力；但是吴先生却不满足于这种一般化的翻译，他的选择是 Bores。《朗文当代高级英语词典》（以下简称 LDCE）对 bore 的解释是 a very large wave caused by a movement of the sea running up a narrow river，可见不是一般的 wave，用它译波撼岳阳城的“波”才有画意；而这个 bores 的读音又跟汉语的“波”多么相似！又是神来之笔！

再看孟浩然《秦中寄远上人》的颌联和吴先生的译文：

北土非吾愿，东林怀我师。

The North Land is not the place which I have sought;
Your dwelling, like Donglin Fane, is much in my thought.

Fane 是什么？查“英汉大”，说是诗语，意为神殿，神庙；也是古语，意为教堂。哈，用在此处恰到好处。

王维《送綦毋潜落第还乡》诗（以下简称“送綦毋潜”）安慰朋友说：“既至金门远，孰云吾道非”，“吾道非”借指别人对綦毋潜落第的攻击。吴先生把这两句译为：

You have come to the capital, near the Royal Gate;
Who could say that your principles are prate?

用 prate（瞎扯）来译“吾道非”，是译诗人对本诗主旨的深刻理解，

而 *prate* 又与 *principles* 押头韵 (alliteration)、与上一行的 *Gate* 押尾韵 (end rhyme)。或曰：原诗这两句不押韵，为何译为押韵？这就是译者的高妙之处：信手拈来，不着斧凿痕迹。原诗这两行是无尾韵，但“金门”可谓迭韵，“孰”与“吾”虽非迭韵却也有迭韵之美，我想这是译者调动译入语的声韵手段以传达原诗声韵美的一种补偿措施；这种做法在前举例诗中也多有体现。细读译诗，可知译者的努力是成功的。

“送綦毋潜”中说到“采薇”，“薇”是什么，译不译？吴先生用诗告诉我们：这种浓浓古意的词语，要译。不译怎么对得起原诗作者和译入语读者呢？诸位试读一读吴先生这几行译诗，不是仿佛把我们带到了诗中描写的遥远时空了吗：

圣代无隐者，英灵尽来归。
遂令东山客，不得顾采薇。

There should be no hermit in the golden ages;
At the imperial court we see all sages.
Even those secluded noble minds should
No longer pluck wild vetches in the wood.

它如“送綦毋潜”中“未几拂荆扉”的“拂”，吴先生译为 *tap* (试探性地敲门)，很形象；“远树带行客”的“带”，译为 *point out* (指路)，也有拟人味道；“勿谓知音稀”的“勿谓”译为 *Bethink you not*，其古雅风格和原诗相当；《西施咏》第一句“艳色天下重”译为 *As all the world thinks highly of Beauty*，译成一个普遍现象，就更加突出了西施的绝色之美；《山居秋暝》中“莲动下渔舟”译为 *The moving dories scattered the lotus blooms*，用 *dories* 译渔舟很形象；《相思》中“红豆生南国，春来发几枝”译为 *Red beans come from the southern land; / In Spring, the trees grow some new wands*，“发几枝”的“枝”用 *wands*，使人想起魔术师的魔杖，春天的红豆细枝也有魔杖之用吗？我们不妨呷上一口茶，细细品味。



王维的《鹿柴》，吴先生译为：

空山不见人，但闻人语响。

返景入深林，复照青苔上。

In this lonesome mountain no one is seen,
But man's voices are wafted from the dean.
The sun glow slants into the forest thick,
And speckles mosses green with faintish sheen.

用 dean (有林小峡谷) 指出“人语响”在“空山”中的来处，拓展了想象空间；
用 speckles (形成不规则的小斑点) 以状夕照青苔表面的景象，十分贴切。

李白《月下独酌》前四句，吴先生的译文是：

花间一壶酒，独酌无相亲。

举杯邀明月，对影成三人。

Among flowers nest a wine-pot and I,
Alone I drink and no one is with me.
I raise my cup to toast the moon on high,
She casts a shadow down and we are three.

“花间一壶酒”，这一句诗没有动词，译者却加了一个可爱的 nest，使译诗有了动感，假如谪仙人通英语，我想他也会这样写吧！“对影成三人”之影，是“明月”回敬诗人之“邀”而洒下 (casts) 银光所“成”，怪不得诗人那么手舞足蹈、又唱又跳啊。吴先生和李先生究竟是一个人，还是两个人？真是叫我“终宵劳梦想”了。

还有：

我歌月徘徊，我舞影零乱。

I sing while the moon wanders the sky;
I dance and the shadow whirls a wild hay.

hay 是什么？在这里不是干草，“英汉大”告诉我们它是“圆圈舞（旧时一种乡村舞）”，试想那么多人在那儿跳，能不“影零乱”吗？诗中的“三人”给醉中李白的感觉正是如此。

再举几个例子，元稹《行宫》里的“白头宫女”是什么样？吴先生译为 the palace maids, with grey hair-buns, 加了一个 buns, 这些挽着发髻的白头宫女形象立马鲜活起来。张演《社日》描写欢宴后“家家扶得醉人归”，那“醉人”是怎么归的？吴先生的译文让我们仿佛看到了这些人：Every home has its drunks helped back as their steps they careen, 一个 careen 使村人东倒西歪的醉态活灵活现。苏东坡《饮湖上初晴后雨》“水光潋滟晴方好”的“好”，不是一般的好，吴译用 riant (赏心悦目)。张先《木兰花·乙卯吴兴寒食》第一句“龙头舴艋吴儿竞”，这个“竞”不是一般的 race, 吴译用 regatta (赛舟会)；“无数杨花过无影”，这个“花”不是一般的 flowers, 吴译用 filaments (丝状物)，还有比这更准确的吗？。佚名《集工部句二首》其一前两句，吴译为：

青山意不尽，梯径绕幽深。

The green mountains roll out in endless waves;
To the deeps of woods wind up the stone staves.

“梯径”之径不是一般的 road 或 path, 吴译用 staves (“英汉大”译为“梯



级”）。李清照《醉花阴》前两句，吴译为：

薄雾浓云愁永昼，瑞脑消金兽。

Amid the thin and thick clouds of sadness

I spend the long, long day:

In the brazen incense burner

The borneols are burning out in grey.

“瑞脑”即龙脑，亦称冰片，是名贵的香料，名贵香料在雕有瑞兽的精美铜香炉里慢燃，这种富贵之家的享受仍然使诗人“愁永昼”，这真是“怎一个愁字了得”！所以吴译用了 borneols 一词，成功地烘托了这个愁。

上面这些例子说明，吴钧陶先生是诗人，也是审慎的学者，他译诗从不为展诗才而汪洋恣肆；他尊重原诗作者，把自己将近一个世纪的学养，谦恭地为原作者和读者服务，即使一个词、一个细节也要反复推敲，不达目的决不罢休。这使我想到了“语不惊人死不休”的诗圣杜甫（712-770），也想到杜甫身后一千年用八年时间写出128行不朽名篇《墓园挽诗》（*Elegy Written in a Country Churchyard*）的英国诗人格雷（Thomas Gray, 1716-1771）。这种文艺界的正气，多么令人景仰！

译诗形式小议

常听人说，英诗中有些作品是供默读的（如史诗长篇），有些作品是供诵读的（如抒情诗），有些作品可默读也可诵读（如诗剧）；但是大部分诗歌是供诵读的。1996-1997年，我在剑桥大学英文学院访学，选学了该院院长吉莲·碧叶（Professor Gillian Beer, b 1935）所开的 *Speaking Poetry*（《说诗》）这门课。碧叶院长身为英国文学教授，又是英国学术院（British Academy）院长、布克奖

(Booker Prize) 评委会主席，在学术界威望很高。开学前发给访问学者的小册子 (brochure) 介绍 *Speaking Poetry* 这门课，我记得第一句是：What is lost in poetry read silent when it should be read aloud? 她上课时，有一老一青两位教授做助手，当场发放课前印好的诗歌散页，全班 6 位听众（来自中、英、意三国）和 3 位教授轮流朗读，各自谈欣赏体会，从内容到视听美感各抒己见，供大家讨论，给我印象很深。回国后，我尝试在高年级开设 *Poetry to Read Aloud*（《英诗赏读》）这门课，选择 100 首英美名诗，模仿碧叶教授的做法欣赏英诗，颇受欢迎。由于自 1980 年代以来长期从事英诗教学，我对英语诗歌的视听美感比较重视，我觉得既然大部分英语诗歌是供诵读的，而大部分中国古典诗歌也是供诵读的，那么译成英语也应该符合英诗特点，把握好英诗的节奏、声韵，让人感觉到古典汉诗之美。我看到一些译诗读起来佶屈聱牙，曾在《外国语》上发文抱怨（《试论英汉诗歌的节奏及其翻译》，1993），还在该刊发表过对英诗用韵的一些看法（《关于英语诗用韵的思考》，2002）。后来看到我国汉诗英译的质量越来越高，像许渊冲、吴钩陶、汪榕培诸先生的译作，读来令人惊喜。

吴先生很重视诗歌形式，用传统诗体写诗优美典雅，用西来的十四行诗体写诗自成一格，倡导汉诗新格律体不遗余力，翻译中国古典诗词在节奏和声韵方面也是一丝不苟。他造境用语的功夫和气象已如前述，这里我想探讨一下他在译诗形式等方面的成就。

人说诗无达诂，我们看到同一首诗有许多赏析文章，都有道理。如果这个“达”可以理解为唯一正确的话，我想还可以说诗无达译，因为我们也看到同一首诗有许多名译，都受赞扬。但是在文化教育界也有一个现象，就是同一首诗可以有不同的诵读方法，有诗人自己朗诵自己作品的，也有朗诵家朗诵的、演员朗诵的，都受好评，因此我觉得还可以说诗无达诵。既如此，一个英诗教师或者是英诗爱好者就有理由根据个人理解诵读英诗。以下例诗记录了笔者研读吴先生译诗后的读法，抛砖引玉，还请先生和读者诸君指正。



王维《送别》：

山中相送罢，日暮掩柴扉。

春草年年绿，王孙归不归？

After /seeing /my friend/ down the /mountain,

Between /the lights, /I close /the wate/led gate.

Next spring, /grass will /also /turn green /and wanton,

Would you /come back/ again? /For you /I'll wait!

原诗五言四句，译为4个5音步行（音步之间以斜杠“/”隔开。后同），第2、4行全是抑扬格，第1行第3个音步是抑扬格，其余为扬抑格，第3行第1、4步为抑扬格，2、3步为扬抑格，第5步为抑扬抑格（amphibrach）。传统英诗以抑扬格音步为主，其他音步由诗人根据需要着意安排。抑扬格舒缓有致，适于抒情，扬抑格有一定力度，这两种音步在一起，很好地表达了王摩诘对友人的深深情谊，那一定是推杯把盏、送了又送、望尽长天后才“日暮掩柴扉”的。原诗押尾韵，韵式 abcb，译诗也押尾韵，韵式也是 abcb；而1、3行末尾的两个词 mountain、wanton 虽不押韵，听起来却很美，给人一种呼应感：是啊，两人都是依依不舍呀。这不是诗人的着意安排吗？

王维《渭城曲》：

渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。

劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。

The morn/ing rain /bedews /in Wei /City dust /down to /rest;

The fresh /green wil/lows by /the inn /welcomes /the far-/going guest.

I urge /you to drink /one more /cup of /wine, ^ / ^ bot/tom up;

Out of /the Yang /Pass no /old friend /you'll meet /in the vast /west!

以七步译七言。前两行皆以4个抑扬格音步开头，成为全诗节奏之主流。辅以抑扬格和抑抑扬格节奏，使译诗立显生气。汉诗有一三五不论、二四六分明之说，英诗同理，若只用一种步式以贯之，则显呆板，非为上策；两个覆勾号^各表示省去了一个非重读音节，读时应稍事停顿，换口气，然后来一个bottom up，殷勤之意如在眼前。原诗韵式aaba，译诗也是aaba。

岑参《逢入京使》：

故园东望路漫漫，双袖龙钟泪不干。

马上相逢无纸笔，凭君传语报平安。

I look /east for /my fam/ily || far /away /and beyond;
Tears trick/ling from /my eyes || and drench/ing my sleeves /to the ground.
Coming /across /on horseback, || without /a pen /and paper,
I ask /your fa/vour to tell /them || that here /I'm good /and sound.

译诗主节奏仍是抑扬格，占14/24。原诗七言，译为6音步，比7音步稍慢，行中有一个节律停顿（caesura，用双竖线||表示），第1、4行在第4音步中间，第2、3行在3、4音步之间。这种安排，恰当地体现了诗人又有深深的思乡情、又怕亲人为他担忧的复杂情绪。原诗韵式aaba，译用abcb，但beyond在声韵上和主韵脚相呼应，有和谐美。此外，译诗对头韵的运用（如第1行的/f/、第3行的/p/）也在一定程度上补偿了原诗的迭字（漫漫）和迭韵（龙钟）之美，因为头韵是在英诗本土产生的，许多实例表明，英美人对头韵的喜爱可能超过我们喜爱双声迭韵。

苏东坡《题西林壁》：

横看成岭侧成峰，远近高低各不同，
不识庐山真面目，只缘身在此山中。

There're peaks /you look /askew || and ridg/es you look /aside,
All of /them are dif/ferent, far || or near, / ^ low /or high.
But the real /face of /Mount Lu || you can /never /descry,
Because /you are in /the folds || of its /bosom /wide.

原诗七言，译为6音步，主旋律仍是抑扬格，占13/24，诗人似是在做哲学思考，抑扬格加和缓的6音步诗行体现了这种神情。朗读时注意做节律停顿，自会有体会。原诗韵式aaba，译诗用abba，其在英语读者中受喜爱的程度略同于aaba在汉语读者中。

张继《枫桥夜泊》：

月落乌啼霜满天，江枫渔火对愁眠。
姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船。

The crows /caw to /the fall/ing moon,
The frost/y air /fills the sky.
The fish/er's lights gleam, /the ma/ples croon;
With much /sorrow /I lie.
On the out/skirts of Su/zhou Town,
From Han /Shan Tem/ple, hark!
The mid/night ves/per bells /come down,
Wafting /to the ro/ver's bark.